

Заключение

В настоящей работе проведено исследование проблем перевода русской лингвистической терминологии на китайский язык на основе опыта словарного описания и использования лексикографической базы данных. В основном этот вопрос касается теории терминоведения, теории перевода и терминографии. Выводы проведенного исследования можно разделить на три основных части.

I. Особенности лингвистической терминологии

Лингвистические термины обладают всеми свойствами, которые характерны для терминов других терминологических систем. Термин – это прежде всего слово или словосочетание, выражающее специальное понятие. Термин представляет собой лексическую единицу определённого языка для специальных целей (то есть подъязыка). Терминам присущи некоторые свойства, в том числе знаковость, номинативность, профессиональность употребления термина и системность. Самое главное отличие термина от общеупотребительных слов заключается в его способности называть специальные понятия, то есть номинативность.

Терминология, то есть совокупность, множество терминов, является семантическим ядром лексики языка для специальных целей, который представляет собой часть лексикона соответствующего естественного языка. Термины существуют в составе определённой терминологии – терминосистемы. Если рассматривать термин вне терминологии, то он теряет свою собственно терминологическую семантику. Если термин присутствует в терминосистеме, то он обладает ещё другими существенными свойствами: системностью, точностью, однозначностью и стилистической нейтральностью.

В лингвистической терминологии также есть своя особенная специфика. Особенности лингвистической терминологии заключаются в том, что лингвистические термины междисциплинарны и уникальны. Кроме того, внутри каждой отдельно взятой теоретической концепции они гипертрофированно системны. Испокон веков лингвистическое исследование связано с разными дисциплинами, например философией и логикой. В современный период в

процессе лингвистического исследования часто происходит заимствование терминов из других научных областей в силу того, что заимствуются понятийные категории, теории и методологические подходы смежных научных дисциплин. В этом заключается причина междисциплинарности лингвистической терминологии.

Вторая особенность лингвистической терминологии – уникальность. Это прежде всего проявляется в том, что некоторые важные категории введены в лингвистическую теорию конкретными учеными. Таким образом, употребление лингвистических терминов часто позволяет узнать, к какой лингвистической школе относится тот или иной лингвист.

Третья особенность лингвистической терминологии – это гипертрофированная системность лингвистической терминологии, проявляющаяся в попытках построения конкретных лингвистических теорий (например, глоссематики, теории порождающих грамматик Н. Хомского, семантических теорий типа порождающей семантики или *lingua mentalis* А. Вежбицкой). Она проявляется в существовании семантических отношений между лингвистическими терминами, то есть парадигматических отношений. К парадигматическим отношениям обычно относят родо-видовое отношение, отношение «часть-целое», отношение антонимии, отношение (квази)синонимии, или семантической эквивалентности, также ассоциативные отношения.

II. Проблемы, возникающие при переводе русских лингвистических терминов на китайский язык; практические способы перевода

Сложности перевода лингвистической терминологии с русского языка на китайский язык можно разделить на два типа. Первый тип проблем связан с самим термином. Это тип проблем имеет две основных причины: 1) несовпадение понятийных категорий терминов русского и китайского языка, 2) смешение сходных переводов русских терминов с китайскими терминами. Второй тип проблем возникает в процессе перевода. Здесь также имеются две причины: 1) не различаются значения терминов с близкой семантикой, 2) возникают синонимичные термины.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что при переводе русской терминологии на китайский язык надо учитывать семантические и прагматические связи термина с другими терминами и собственные свойства термина, то есть соотнесённость термина с понятием, системность, точность, однозначность и мотивированность. При переводе терминов требуется точность передачи понятия, стоящего за термином. Перевод термина должен быть однозначен и системен, в то же время он должен отражать мотивированность термина.

Практические способы перевода русских лингвистических терминов на китайский язык можно разделить на четыре вида:

- смысловой перевод (意譯),
- фонетический перевод, или калькование, (音譯),
- комбинированный перевод (音意兼譯),
- способ перевода сокращенных терминов и аббревиатур (или морфологический перевод 形譯).

Как показывает анализ калькирование в чистом виде встречается в китайских переводах довольно редко, комбинируясь со смысловым переводом.

Среди всех способов перевода смысловой перевод позволяет в большей степени отразить семантическую мотивированность термина. Кроме того, желательно, чтобы переводы терминов на китайский язык были краткими и соответствовали принципам организации китайского языка.

В проблеме переводимости русских лингвистических терминов необходимо учитывать системные различия между русской и китайской лингвистической традицией. На основе двух параметров – наличия или отсутствия описываемого термином феномена в целевом языке, сходства или различия лингвистических традиций источникового языка и целевого языка – в данной работе сформулирована типология ситуаций перевода русских терминов на китайский

язык. Комбинаторика значений параметров задает четыре основных ситуации перевода русских терминов на китайский язык. В работе была проанализирована каждая из ситуаций и даны рекомендации по наиболее приемлемым способам перевода русских терминов.

III. Результаты словарного описания русской лингвистической терминологии

В настоящей работе проведено описание имеющихся русских и китайских словарей лингвистической терминологии. По пятнадцати параметрам лингвистических словарей описывается пять русских и шесть китайских словарей лингвистической терминологии. Результаты сопоставления отражены в двух сводных таблицах (Таблица 1 и Таблица 2 — характеристики русских и китайских словарей лингвистической терминологии в параметрическом представлении). Анализ Таблицы 1 и Таблицы 2 показывает, что в общем случае выбранные лингвистические словари довольно индивидуальны. Они различаются и общими, и частными характеристиками. Отметим, что среди описываемых лингвистических словарей нет русско-китайского словаря общей лингвистической терминологии. Это является одной из предпосылок создания русско-китайского словаря базовой лингвистической терминологии.

В созданной базе данных представлено 1380 толкуемых русских лингвистических терминов из различных лингвистических дисциплин. Лексических входов (вокабул) насчитывается 1400. Количество словарных статей словаря равняется количеству записей в базе данных - всего 1400 единиц. Для всех записей БД в целом заполнено 4904 поля, следовательно, средний показатель заполненности полей в базе данных составляет 63.6%. В созданной базе данных представлено всего 1774 китайских лингвистических термина и 1720 русских лингвистических терминов.

В созданной базе данных указывается разнообразная словарная информация о термине (комментарий к значению и употреблению термина, принадлежность к лингвистической дисциплине, русские термины их китайские эквиваленты, синонимичные термины для русских и китайских терминов, английские эквиваленты). Эти сведения дают важную информацию о характере

русской и китайской лингвистической терминологии, а также о соотношении между ними.

В созданную базу данных были включены термины по 50 различным тематическим полям, в том числе лингвистическим дисциплинам и конкретным лингвистическим теориям. По количественной оценке терминов лингвистических дисциплин общие лингвистические термины занимает первое место (40%). Такие лингвистические дисциплины, как фонетические науки, морфология, синтаксис и грамматика занимают с второго по пятое место. Общее количество таких терминов составляет порядка 35%. Это с определенностью указывает на их важность для базового словаря русско-китайской лингвистической терминологии.

Существование синонимии подтверждает системный характер той или иной терминологической системы. Явление синонимии наблюдается в русской и китайской лингвистической терминологии. Синонимию в лингвистической терминологии можно разделить на два вида: 1) терминологические дублиеты, 2) стилистические синонимы.

Причина образования синонимов терминов в русской лингвистической терминологии несколько отличаются от причин синонимии в китайской лингвистической терминологии.

Способы создания синонимичных терминов в русской лингвистической терминологии можно делиться на два типа. Первый способ – заимствованные слова из разных языков, обозначающие одно и то же понятие, образуют синонимы терминов. Второй способ – заимствованный термин и исконно русский термин образуют синонимичные пары.

Способы создания синонимичных терминов в китайской лингвистической терминологии также можно разделить на два типа: 1) использование различными переводчиками разных слов для перевода одного и тот же термина; 2) синонимичные термины в языке-источнике приводят к появлению синонимов в языке-цели. Понятно, что способы образования синонимов в русском языке встречаются и в китайском. Например, при переводе на китайский язык

терминологии германских языков. Важно подчеркнуть, что специфические способы образования синонимов в китайском языке связаны с переводом именно русской лингвистической терминологии.

И количество терминов, и собранная о них информация, представленная в созданной базе данных, пока недостаточны для обычного словаря. Созданная база данных и собранные сведения можно рассматривать как исходный источник такого словаря. Данный вариант представления информации о лингвистической терминологии следует рассматривать как предварительный важный этап создания русско-китайского словаря лингвистической терминологии.